



*Journées d'étude internationales de Ouagadougou
« Transferts d'apprentissage et mise en regard des
langues et des savoirs à l'école bilingue »,
21-22 novembre 2013*

Inoussa GUIRÉ* & Christophe PARISSE**

* Doctorant en Sciences du langage, Univ. Paris Ouest Nanterre et Dépt. de linguistique et des langues nationales, INSS/CNRST Ouagadougou

** UMR 7114 MoDyCo, CNRS / Univ. Paris Ouest Nanterre

*L'alternance codique français-fulfulde en classe bilingue :
expression orale en 3ème année et arithmétique en 5ème
année*

L’alternance codique français-fulfulde en classe bilingue ; le cas des leçons d’expression orale en 3ème année et d’arithmétique en 5ème année

Par Inoussa GUIRE

&

Christophe PARISSE

Présentation du sujet

- Sujet de la thèse:
- Alternances de code entre L1-fulfulde et L2-français dans l'enseignement bilingue au Burkina-Faso : des technologies d'analyse linguistique de corpus oraux aux problématiques didactiques
- L'alternance codique français-fulfulde en classe bilingue ; le cas des leçons d'expression orale en 3ème année et d'arithmétique en 5ème année

Objectifs :

- Quelles alternances sont observées ?
 - Comment l'enseignant les utilise-t-il ?
 - Comment l'élève les utilise-t-il ?
- Au plan de la linguistique formelle, à quel niveau syntaxique se situent les incidences de l'alternance codique ?
 - Autrement dit, à quelle position de l'énoncé LX se trouvent les éléments de l'autre langue LY ?
- Quelles sont les fonctions visées dans le passage d'une langue à l'autre ?

Fondement théorique

- Description formelle:
 1. Poplack (1980, 1988) Poplack (1980 : 599) trouve que le point d'insertion d'une langue X dans une langue Y se fait, soit en intraphrastique, soit en interphrastique
 2. Investigations plus tardives approfondissant ou critiquant cette vision, Myers-Scotton (1993), Zongo (1995), Thiam (1997), Moore (2002), Lüdi (2003), Cambronne (2004), Duverger (2007)

DESCRIPTION FORMELLE

- **LES AC PRODUITES EN INTRAPHRASTIQUE**
 - Selon Poplack (1988 :23), AC est intra-phrastique lorsque « les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème, commentaire, nom-complément, verbe-complément ».

DESCRIPTION FORMELLE SUITE

- LES AC PRODUITES EN EXTRAPHRASTIQUE
 - L’alternance codique est *extra-phrastique*
Moreau (1997 : 33) « Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes (on parle dans ce cas d’étiquettes) ».
 - d’après Poplack (1980) : l’alternance extra-phrase est marquée essentiellement par des "tags" ou des expressions idiomatiques pouvant apparaissant dans différentes positions de la phrase.

Description fonctionnelle

Fondement théorique

- Principalement Gumperz (1972, 1982, 1989a)
- Ensuite Lahlah (2009), Cicurel (2002), Ancieux (2010), Moore (1996), Causa (1996), Mabrour (2007) et Houwer (1995)
- Abstention faite des considérations anthropologiques et sociolinguistiques.

Démarche

- Collecte de données sur le terrain
- Codage conventionnel réalisé directement dans le corpus
 - Codage personnalisé conforme à notre fondement théorique
- Extraction des informations relatives à au codage personnalisé
- Analyse

Codage personnalisé conforme à mon fondement théorique

- Sur le plan syntagmatique
 - Niveau 1 le point d'occurrence de l'AC selon la théorie de Poplack (1980), les codes |extra|, |intra| et |inter| seront utilisés
 - Niveau 2 La nature de l'élément inséré, syntagme, unité lexicale |lexi|, |synt|, |phra| et |motl|

Codage personnalisé conforme à mon fondement théorique

- Niveau 3, la formulation de l'énoncé de la ligne principale;
 - |crea| (formulation)=formulation sur initiative de son auteur sans reprise
 - |imit| (imitation)= reprise simple (|repe|)
 - |modi| (reformulation)= reprise avec modification
 - |inst| (instruction)
 - |reqt| (requête)
 - |empr| (emprunt)
 - |dias| (dialogue dans une même langue que la phrase précédente)
 - |suit| (suite) succession d'AC de même langue

Codage personnalisé conforme à mon fondement théorique

- Niveau 4, l'auteur du mot ou de l'énoncé
 - |ELV| ou |MTR|

Echantillonnage

- Possibilités d'échantillonnage:
 - DL1 X année / DL2 de la même année
 - DNL1 X année/ DNL2 de la même année
 - **(DL1 X année/DL2 même année) / (DNL1 X année/DNL2 même année)**
 - DL X année / DNL Y année
- Souci d'un échantillonnage large prenant en compte les deux extrêmes
 - Obtenir une différence pertinente tant au niveau formel qu'au niveau fonctionnel
- Choix final
 - DL X année / DNL Y année
 - **Bful-A3-exprO/ Bful-A5-arit**

Résultat obtenu

LES ALTERNANCES CODIQUES PRODUITES EN 3^{ÈME} ANNÉE

LES AC PRODUITES EN EXTRAPHRASTIQUE PAR LE MAÎTRE

Exemple 2 : AC extraphrastiques par MTR

```
*** File "Bful-A3-exprO-L2-231111.cha": line 336.
```

```
*MTR: +, oui@i !
```

```
(1)%ac: extra|tags|modi|MTR
```

```
*** File "Bful-A3-exprO-L2-231111.cha": line 344.
```

```
*MTR: +, [- fra] c'est très bien .
```

```
(1)%ac: extra|tags|crea|MTR
```

```
*** File "Bful-A3-exprO-L2-231111.cha": line 422.
```

```
*MTR: +, [- fra] ok .
```

```
(1)%ac: extra|tags|suit|MTR
```

Résultat obtenu

LES ALTERNANCES CODIQUES PRODUITES EN 3^{ÈME} ANNÉE

LES AC PRODUITES EN INTERPHRASTIQUE

Exemple 3 : interphrastique par le maître

231 *MTR: moi[>] na woodi [/] na woodi .

232 %gls: moi, c'est bien, c'est bien.

233 *MTR: [- fra]+, assis .

234 %ac: **inter|phra|inst|MTR**

235 %com: MTR invite les élèves à s'asseoir.

236 *MTR: Remii (.) moyyinii (.) moteere nde (..) han@i ?

237 %gls: Remi a réparé la moto, hein !

238 *MTR: e faransiire noy wi'ete ?

Résultat obtenu

LES ALTERNANCES CODIQUES PRODUITES EN 3^{ÈME} ANNÉE

Exemple 4 : AC interphrastiques produites par les élèves

*** File "Bful-A3-exprO-L2-231111.cha": line 428.

*ELV: [- fra] Rémi a réparé la moto .

%ac: (1)inter|phra|repe|ELV

425 *MTR: jangu .

426 %gls: lis !

427 *ELV: [- fra] Rémi a réparé la moto .

428 %ac: inter|phra|crea|ELV

429 *MTR: ndaara est+ce+que@s (.) en bi'i [//] E mo dume mbiida ?

430 %gls: regarde, est-ce que, nous avons dit, quel E dis-tu?

431 431 %ac: intra|synt|reqt|MTR

Résultat obtenu

LES ALTERNANCES CODIQUES PRODUITES EN 3^{ÈME} ANNÉE

- En expression orale 3^{ème} année bilingue
 - production des AC par MTR en extraphrastique, en intraphrastique et en interphrastique
 - tandis que production des AC par ELV en interphrastique

Résultat obtenu

Alternances codiques produites en 5ème année

Les AC produites par le maître en intraphrastique

Exemple 5

126 -----

127 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1654.

128 *MTR: prix+d'achat@s en jiinodum <moi monsieur>[<]

129 %gls: prix d'achat , nous l'avons vu .

130 (1)%ac: intra|synt|crea|MTR

337 -----

338 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1843.

339 *MTR: [- ful] ujunere o quel+prix@s <moi [/] moi>[<] ?

340 %gls: mille c'est quel prix...

341 (1)%ac: intra|synt|crea|MTR

230 -----

Résultat obtenu

LES ALTERNANCES CODIQUES PRODUITES EN 5^{ÈME} ANNÉE

Les AC produites par le maître en interphrastique

Exemple 6 : AC interphrastiques sous forme de requêtes

- 452 *MTR: ok (.) suivez au tableau .
- 453 *MTR: alors (.) qui est déjà allé au marché ?
- 454 *MTR: [- ful] moy yehi luumo jina [///] moy yehi luumo sonnoy (.) sonnoy
455 (.) ko sonnete (.) moy ?
- 456 %gls: qui est déjà allé au marché, qui est allé au marché vendre, vendre
- 457 ce qui se vend, qui ?
- 458 %ac:** *inter|phra|crea|MTR*
- 459 %com: MTR reprend la question en fulfulde afin que les élèves
- 460 comprennent mieux
- 461 *MTR: +, est-ce que quelqu'un est allé au marché ?
- 462 *MTR: [- ful] onhon@i Alu (.) a yehi luumo ?
- 463 %gls: oui Alou, es-tu allé au marché ?
- 464 %ac: inter|phra|suit|MTR76 -----

Résultat obtenu

LES ALTERNANCES CODIQUES PRODUITES EN 3^{ÈME} ANNÉE

LES AC PRODUITES PAR LES ÉLÈVES

Nous avons pu relever de leur interventions des alternances de codes en intraphrastique et en interphrastique

Exemple 9 : AC produites par les élèves en intraphrastique

385 -----
386 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1885.
387 *ELV: [- ful] ko sooda prix+d'achat@s +/.
388 %gls: prix d'achat
389 (1)%ac: intra|synt|modi|ELV
287 -----
288 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1794.
289 *ELV: [- ful] prix+de+vente@s ko sonna .
290 %gls: prix de vente , ce avec quoi ça a été vendu .
291 (1)%ac: intra|synt|crea|ELV
402 -----

Résultat obtenu

LES ALTERNANCES CODIQUES PRODUITES EN 5^{ÈME} ANNÉE

Exemple 10 : AC ELV en interphrastique

- 161 -----
- 1857 *ELV: mille .
- 1858 *ELV: moi [/] moi [=! par quelques élèves] .
- 1859 *ELV: [- ful] keede coodiraado .
- 1860 %gls: l'argent de l'achat.
- 1861 %ac: **inter|phra|modi|ELV**
- 1862 *MTR: [- ful] keede coodiraado noy wiete e faransiire ?
- 1863 %gls: comment dit-on en français l'argent de l'achat?
- 1864 %ac: inter|phra|reqt|MTR
- 1865 *ELV: moi[<] prix d'achat .
- 1866 *MTR: prix d'achat .

Fonctions des AC dans une discipline linguistique en 3ème année

Exemple 13 :AC DE CONTRÔLE DE LA CLASSE (FONTION CONATIVE EN MÊME TEMPS PHATIQUE)

16 *ELV: [- fra] je me lève . •0_3271•
17 *MTR: [- fra] assis . •3271_3999•
18 *ELV: [- fra] je m'asseoïs . •3999_5104•
19 *MTR: [- fra] debout . •5104_6473•
20 *ELV: [- fra] je me lève . •6473_7817•
21 *MTR: [- fra] assis . •7817_9254•
22 %ac: inter|phra|dias|MTR
23 *ELV: [- fra] je m'asseoïs . •9254_10695•
24 %ac: inter|phra|dias|ELV
25 @G: rappel de la notion précédente
26 *MTR: noy mbiiden E mo kural hoyudu jangirte e fransiire ? •10695_15285•
27 %gls: comment avons+nous dit que E accent aigu se lit en français ?
28 %ac: intra|lexi|empr|MTR

1008 *MTR: debout . •1842803_1844214•
1009 %ac: inter|phra|crea|MTR
1010 *ELV: [- fra] je me lève . •1844214_1845144•
1011 %ac: inter|phra|dias|ELV
1012 *MTR: [- fra] assis ! •1845144_1845975•
1013 %ac: inter|phra|dias|MTR
1014 *ELV: [- fra] je m'asseoïs . •1845975_1847235•
1015 %ac: inter|phra|dias|ELV
1016 *MTR: jon(in) on sottinan bindidî (.) on nani ? •1847235_1850709•
1017 %gls: maintenant vous allez copier ces écritures, compris
1018 @End

Ensemble des résultats

	actants	Analyse formelle fréquence des occurrences		
Niveau		Extraphrastique	intraphrastique	innterphrastique
Bful-A3-exprO-L1L2	Maître	24 9 sous- catégories	34 10 sous- catégories	43 10 sous- catégories
	Elèves	Non	Non (3 emprunts)	29 5 sous- catégories
Bful-A5-arit-L1L2	Maître	Non	35 9	230 9 sous- catégories
	Elèves	Non	12 4 sous- catégories	58 8 sous- catégories

Fonctions des AC dans une DL en 3^{ème} année

- **LA FONCTION ÉMULATIVE (OK, C'EST BIEN, VOILA,)**

Exemple 10

*** File "Bful-A3-exprO-L2-231111.cha": line 467.

*MTR: voilà@s xx moy jangata xx ?

%gls: voilà qui va lire ..?

(1)%ac: extra|tags|crea|MTR

*** File "Bful-A3-exprO-L2-231111.cha": line 494.

*MTR: +, [- fra] c'est bien .

(1)%ac: extra|tags|crea|MTR

*** File "Bful-A3-exprO-L2-231111.cha": line 538.

*MTR: c'est bien

(1)%ac: extra|tags|crea|MTR

Fonctions des AC dans une DL en 3^{ème} année

- AC purement didactiques à fonction de transfert (AC inter et intraphrastiques)

Exemple 12:

*** File "Bful-A3-exprO-L2-231111.cha": line 1001.

*MTR: so wiaama démarrer@s fu kam woni ummini ma iidinii .

%gls: si on dit démarrer alors c'est ça umminii ou bien iidinii .

%ac: (1)intra|lexi|crea|MTR

*** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1236.

*MTR: [- ful] le+prix+de+vente@s e fulfulde yo ko sonnaa .

%gls: le prix de vente en fulfulde c'est ce contre quoi c'est vendu .

%ac: (1)intra|synt|dias|MTR

Fonctions des AC dans une Discipline Non Linguistique en 5^{ème} année

- Deux grands types d’alternances relevés chez MTR
 - fonctions de contrôle de la classe
 - fonctions purement didactiques:

Fonctions des AC dans une Discipline Non Linguistique en 5ème année

- **AC DE CONTRÔLE DE LA COMMUNICATION OU À FONCTION PHATIQUE**
- Visant à établir le contact , s'assurer de son bon fonctionnement, garder les ELV attentifs
- Causa (1996 :127) « Le recours à la langue du public par l'enseignant éviterait alors des interruptions gênantes dans le déroulement communicatif comme c'est d'ailleurs le cas dans des interactions ordinaires »
- Nommées *alternance relais* ou *alternance à fonction communicative* par Moore (2006) ,
alternance comme pivot des interactions par Lalah (2009)
- Exprimées par des termes comme *ounhoun*, *ayo* ou *onhon* , anhan qui signifient « oui », « d'accord » ou « ok ». Théoriquement considérées comme extraphrasistiques

• Exemples 13:

- 417 -----
- 418 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1911.
• 419 *MTR: [- ful] onhon@i donc@s(.) ujunaaji noogay prix+de+vente@s .
• 420 %gls: oui , donc cent mille le prix d'achat .
• 421 (1)%ac: intra|synt|reqt|MTR
- 236 -----
- 237 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1748.
• 238 *MTR: +, [- ful] fa a fahama ko onhon@i .
• 239 %gls: afin que tu comprennes , oui .
• 240 (1)%ac: inter|phra|crea|MTR
- 352 -----
- 353 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1867.
• 354 *MTR: [- ful] ayo ni y y(.) onhon@i .
• 355 %gls: ça se dit ... , oui .
• 356 (1)%ac: inter|phra|crea|MTR

Fonctions des AC dans une Discipline Non Linguistique en 5ème année

- **AC À FONCTION CONATIVE (D'INSTRUCTION)**
 - Acquisition du savoir faire scientifique, organisation rationnelle du travail
 - Évocation de six fonctions de la communication verbale par Jakobson (1963 :216) parmi lesquelles la fonction conative liée à l'impératif et à l'apostrophe.
 - Arcand et Bourbeau (1995 :33) « La fonction incitative (conative) se manifeste directement dans « Va ouvrir la porte » et indirectement dans « On sonne » (qui équivaut à « Va ouvrir la porte »), dont la fonction manifeste est la fonction référentielle (ou informative) »
 - Surtout disponibles dans les DNL
 - Exemple 15 : AC interphrastiques à fonction conatives
- 93 -----
- 94 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1625.
 - 95 *MTR: +, [- ful] ndaaare faa wooda .
 - 96 %gls: regardez bien .
 - 97 (1)%ac: inter|phra|inst|MTR
- 156 -----
- 157 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 1681.
 - 158 *MTR: [- ful] mbinde düm .
 - 159 %gls: écrivez ça .
 - 160 (1)%ac: inter|phra|inst|MTR
- 481 -----
- 482 *** File "BFul-A5-arit-L2-231111.cha": line 2055.
 - 483 *MTR: +, [- ful] ta moytu toon .
 - 484 %gls: n'efface pas là bas .
 - (1)%ac: inter|phra|inst|MTR
- 451 -----

Fonctions des AC dans une Discipline Non Linguistique en 5ème année

- Fonctions purement didactiques
- - En relation directe avec l'objectif spécifique de la leçon
- - Exposition de contenus, transfert, régulation du discours pour pallier aux difficultés pédagogiques
- Florin (2009 :30) « la question de l'intercompréhension entre enseignant et élèves est tout à fait centrale. Elle constitue, du point de vue de l'enseignant, le moyen par lequel ses objectifs didactiques peuvent acquérir une certaine réalité ».

Fonctions des AC produits par les élèves

- Alternances-tremplin
 - Vérification de ses réponses en L1 puis reformulation en L2 après approbation du MTR
- Alternances à fonction d'entraide
 - Entraide entre élèves
 - Moore (1996), Lalah (2009 :165) et Candau (2011 :74) pour description du même phénomène

Fonctions des AC produits par les élèves

Exemple 21 : Les alternances-tremplin

- 1849 *MTR: ujunere+o@s (.) quel+prix@s <moi [/] moi>[<] ?
1850 %gls: mille c'est quel prix ?
1851 %ac: intra|synt|reqt|MTR
1852 *MTR: onhon@i Adama .
1853 %gls: oui Adama.
1859 *ELV: [- ful] keede coodiraado .
1860 %gls: l'argent de l'achat.
1861 %ac: inter|phra|modi|ELV
1862 *MTR: [- ful] keede coodiraado noy wiete e faransiire ?
1863 %gls: comment dit-on en français l'argent de l'achat?
1864 %ac: inter|phra|reqt|MTR
1865 *ELV: moi[<] prix d'achat .
1866 *MTR: prix d'achat .

En bref

Niveau	interactants	Analyse fonctionnelle	
		AC de contrôle de la classe	AC didactique
Bful-A3-exprO-	Maître	-fonction conative -fonction émulative	-Fonction de transfert
		Simple répétition	
Bful-A5-arit-L1L2	Maître	-Fonction conative -Fonction phatique	-Fonction descriptive -fonction de transfert
		-Fonction de tremplin -fonction d'entraide	

En résumé

Niveau	actant	Analyse formelle		
		Extraphrastique	intraphrastique	innterphrastique
Bful-A3-exprO-	Maître	Oui	Oui	Oui
	Elèves	Non	Non	oui
Bful-A5-arit-L1L2	Maître	Non	Oui	oui
	Elèves	Non	Oui	oui

Niveau	interactants	Analyse fonctionnelle	
Bful-A3-exprO-	Maître	AC de contrôle de la classe	AC didactique
		-fonction conative -fonction émulative	-Fonction de transfert
	Elèves	Simple répétition	
Bful-A5-arit-L1L2	Maître	-Fonction conative -Fonction phatique	-Fonction descriptive -fonction de transfert
		-Fonction de tremplin -fonction d'entraide	

- Cela pourrait dépendre de la dynamique interactionnelle de la classe, de la nature de disciplines ou des orientations pédagogique (3^{ème} année destinée principalement au transfert d'apprentissages).

Bibliographie

- CAMBRONE Stella, « Contact de langues en milieu scolaire. L’alternance codique en situation de classe : quelles stratégies ? », AREEF (*Atelier de recherche sur l’enseignement du créole et du français*), 2004, p. 21.
- DUVERGER Jean, « Didactiser l’alternance des langues en cours de DNL », *Tréma*, 1 septembre 2007, n° 28, pp. 81-88.
- GUMPERZ John J., *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, 1982, 244 p.
- MOORE Danièle, « Code-switching and learning in classroom », 2002, vol. 5, n° 5, coll. « International Journal of Bilingual Education and Bilingualism », pp. 279-293.
- JAKOBSON Roman, « Linguistique et poétique », in *Essais de linguistique générale*, Les éditions de minuit., Paris, France, 1963, p. 257
- POPLACK Shana, « Syntactic structure and social function of code-switching », *Latino discourse and communicative behavior*, 1981, pp. 169-184.
- POPLACK Shana, « Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching », *linguistics*, 1980, n° 18, pp. 581-618.

• Merci à pour votre
attention

